Els manlleus
en la revista "Time Out Barcelona"

Treball fi de grau
juny, 2012

Facultat de Traducció i Interpretació
Universitat Pompeu Fabra
Rosa Estopà
Llengua Catalana
The processes of words formation are a question that interests terminologists and translators, but also any language professional, because the lexicon is constantly incorporating new units and adapting itself to the reality so as to respond to recent needs. This paper is an analysis of the data manually extracted from the loan words retrieval of the 207 and 208 numbers of the Catalan magazine *Time Out Barcelona*, a weekly leisure time and cultural supplement of the ARA newspaper. The purpose of the study is going into the loan words topic in depth, as well as drawing some conclusions about the type of borrowed forms and their treatment. The criterion used to establish if a word is a neologism is the lexicographic criterion and the exclusion corpus is composed of the *Diccionari de la llengua catalana* and the *Gran diccionari de la llengua catalana*. Altogether 94 borrowed forms have been extracted and then sorted in tables from different points of view. It is observed that the great majority of these units are nouns, that they usually come from English and have not been adapted to the Catalan linguistic system, that they generally respond to stylistic and expressive reasons, that some words are also neological terms in their origin language, that most of them belong to the subject field of music or gastronomy, and finally that the tendency is to write them in italics. We argue that journalists need to think about what language model they want to disseminate and that they should try to achieve a lexical balance between loan words and alternative Catalan proposals.
Taula de Continguts

1. INTRODUCCIÓ ........................................................................................................... 7

2. CORPUS D’ANÀLISI: “TIME OUT BARCELONA” .................................................. 8

3. CONCEPTES PREVIS I DELIMITACIÓ DEL TREBALL ....................................... 8

4. MÈTODE DE TREBALL .......................................................................................... 12

5. TAULA DE MANLLEUS ......................................................................................... 13

6. CLASSIFICACIÓ I ANÀLISI DELS MANLLEUS ................................................. 24
   6.1. Manlleus segons la categoria gramatical ......................................................... 24
   6.2. Manlleus segons la llengua de procedència ...................................................... 25
   6.3. Manlleus adaptats o no adaptats ................................................................. 27
   6.4. Manlleus denominatius o expressius ............................................................. 31
   6.5. Manlleus diccionaritzats o no diccionaritzats ............................................... 34
   6.6. Manlleus segons el camp semàntic d’ús ....................................................... 36
   6.7. Manlleus segons el tractament tipogràfic .................................................... 39

7. EL TRACTAMENT DELS MANLLEUS ................................................................. 41
   7.1. La globalització i els manlleus ................................................................. 41
   7.2. Els recursos del sistema lingüístic davant el manlleu ...................................... 42
   7.3. Criteris per als manlleus catalans ............................................................... 44
   7.4. Valoració personal ....................................................................................... 46

8. CONCLUSIONS ........................................................................................................ 48

9. BIBLIOGRAFIA ........................................................................................................ 51
   9.1. Obres de referència .................................................................................... 51
   9.2. Obres lexicogràfiques i terminològiques ..................................................... 51

10. ANNEX 1: CAPTURA DE PANTALLA DE REFWORKS ..................................... 53
<table>
<thead>
<tr>
<th>Taula</th>
<th>Manlleus recollits</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Taula 2</td>
<td>Manlleus segons la categoria gramatical</td>
</tr>
<tr>
<td>Taula 3</td>
<td>Manlleus segons la llengua de procedència</td>
</tr>
<tr>
<td>Taula 4</td>
<td>Manlleus adaptats o no adaptats</td>
</tr>
<tr>
<td>Taula 5</td>
<td>Manlleus denominatius o expressius</td>
</tr>
<tr>
<td>Taula 6</td>
<td>Manlleus denominatius o expressius segons la llengua de procedència</td>
</tr>
<tr>
<td>Taula 7</td>
<td>Manlleus diccionaritzats o no diccionaritzats</td>
</tr>
<tr>
<td>Taula 8</td>
<td>Manlleus segons el camp semàntic d’ús</td>
</tr>
<tr>
<td>Taula 9</td>
<td>Manlleus segons el camp semàntic d’ús i la llengua de procedència</td>
</tr>
<tr>
<td>Taula 10</td>
<td>Manlleus segons el tractament tipogràfic</td>
</tr>
<tr>
<td>Abreviatura</td>
<td>Significat</td>
</tr>
<tr>
<td>-------------</td>
<td>------------</td>
</tr>
<tr>
<td>adj.</td>
<td>adjectiu</td>
</tr>
<tr>
<td>CG</td>
<td>categoria gramatical</td>
</tr>
<tr>
<td>CM</td>
<td>cometes</td>
</tr>
<tr>
<td>CS</td>
<td>cursiva</td>
</tr>
<tr>
<td>ed.</td>
<td>edició</td>
</tr>
<tr>
<td>eds.</td>
<td>editors o directors literaris</td>
</tr>
<tr>
<td>et al.</td>
<td>indicació de l’omissió d’autors</td>
</tr>
<tr>
<td>f.</td>
<td>nom femení singular</td>
</tr>
<tr>
<td>f. pl</td>
<td>nom femení plural</td>
</tr>
<tr>
<td>LP</td>
<td>llengua de procedència</td>
</tr>
<tr>
<td>m.</td>
<td>nom masculí singular</td>
</tr>
<tr>
<td>MA</td>
<td>manlleu de l’anglès</td>
</tr>
<tr>
<td>MC</td>
<td>manlleu del castellà</td>
</tr>
<tr>
<td>MF</td>
<td>manlleu del francès</td>
</tr>
<tr>
<td>MG</td>
<td>manlleu del gallec</td>
</tr>
<tr>
<td>MI</td>
<td>manlleu de l’italià</td>
</tr>
<tr>
<td>MJ</td>
<td>manlleu del japonès</td>
</tr>
<tr>
<td>m. pl.</td>
<td>nom masculí plural</td>
</tr>
<tr>
<td>MT</td>
<td>marca tipogràfica</td>
</tr>
<tr>
<td>p.</td>
<td>pàgina/es</td>
</tr>
</tbody>
</table>
1. INTRODUCCIÓ

El present treball de fi del grau en Traducció i Interpretació és un estudi dels manlleus recollits en dos números de la revista catalana Time Out Barcelona. L’objectiu és aprofundir en el tema dels préstecs i extreure algunes conclusions sobre quina és la llengua majoritària de procedència de les unitats manllevades a la llengua catalana, si és més freqüent que s’adaptin o s’adoptin, si són denominatives o expressives, quina àrea temàtica és més propensa a la seva entrada, si n’hi ha moltes que no apareixen documentades en els diccionaris de referència de la llengua d’origen o quin tractament tipogràfic se’ls dóna, entre d’altres qüestions. A més, després d’una primera classificació i anàlisi de les dades, el treball se centrarà en l’explicació i reflexió sobre el tractament dels manlleus: la globalització i el canvis que han tingut lloc en els últims anys, els diferents recursos del sistema lingüístic davant aquest tipus d’unitats, i els criteris generals que se segueixen en la llengua catalana i en aquesta publicació en concret. Finalment, es presentaran les conclusions de l’estudi i la bibliografia emprada.

Els processos de formació de paraules noves són una qüestió que interessa a terminòlegs i traductors, però també a qualsevol professional de la llengua, perquè el cabal lèxic continuament va creixent i adaptant-se a la realitat per poder donar resposta a les noves necessitats. A més, els canvis que s’han produït i que continuen tenint lloc en la societat actual componen que, cada cop més, els neologismes i, sobretot, els manlleus, esdevinguin un tema de gran importància.

Com ens diu Rull (2008, p. 203), de manlleus n’hi ha en totes les llengües i n’hi ha hagut tota la vida; les llengües hi han conviscut des que existeixen. Per tant, el fet de manllevar formes a altres llengües és un fenomen natural, un procediment habitual i normal per obtenir nous mots o també per introduir nous elements expressius.

No obstant això, aquest recurs neològic és el que “més controvèrsia sol comportar, perquè sovint s’ha vist com un perill per a la preservació de la fesomia pròpia de cada parlar” (Termcat, 2008, p. 9). A més, també cal tenir present que els mitjans de comunicació constitueixen la principal via d’entrada i difusió de manlleus.
És per tots aquests motius que considerem que resulta interessant fer aquest estudi i extreure unes conclusions sobre els tipus d’unitats manllevades i el seu tractament, tant pel que fa a la revista *Time Out Barcelona* com des d’un punt de vista més general.

2. CORPUS D’ANÀLISI: “TIME OUT BARCELONA”

*Time Out Barcelona* és el suplement d’oci i cultura que, des del gener del 2008, es publica amb el diari ARA cada dimecres. És editat per Sàpiens Publicacions, una empresa del Grup Cultura 03. El setmanari és una agenda molt completa sobre qualsevol esdeveniment que tingui lloc a Barcelona i informa sobre restaurants i bars, cinema, teatre i dansa, concerts i festivals, museus i exposicions, i activitats per fer amb nens, entre d’altres informacions. Per tant, creiem que ha de ser una font de paraules noves i una via d’introducció d’estrangerismes.

El treball és un estudi i una anàlisi sobre les dades obtingudes del buidatge de manlleus d’aquesta publicació. En concret, s’han extret les unitats manllevades del número 207 —del 17 al 23 de febrer del 2012— i del número 208 —del 24 de febrer a l’1 de març del 2012.

3. CONCEPTES PREVIS I DELIMITACIÓ DEL TREBALL

En el document *Manlleus i calcs lingüístics en terminologia*, editat pel Termcat, se’ns explica el següent:

> En la mesura que les societats progressen i que eixamplen i aprofundeixen els àmbits de coneixement, les llengües també evolucionen, especialment en el vessant lèxic per la necessitat de denominar conceptes, realitats i fets nous, cosa que estimula la neologia, la formació de noves unitats lèxiques. Els llenguatges d’especialitat, és a dir, el conjunt d’elements lingüístics propis dels àmbits de coneixement especialitzat tècnic, científic, social o humanístic, són una de les fonts principals d’introducció de nocions noves i, en conseqüència, experimenten constantment la necessitat de crear també noves denominacions per a designar-les (*neologismes*) (Termcat, 2005, p. 3).
Com diu Estopà (Cabrè i Estopà, 2009, p. 41), el primer que cal fer abans de començar a fer el buidatge d’un corpus és establir el criteri per detectar quan una unitat és neològica o no ho és. La definició de neologisme que dóna el Diccionari de la llengua catalana (DIEC2) és:

m. Unitat lèxica nova, formalment o semànticament, creada en una llengua per les pròpies regles de formació de mots o manlleuada a una altra llengua.

Ara bé, si tot seguit busquem què es considera “nou”, hi trobem:

Adj. Originat o ocorregut fa poc, aparegut de poc, que apareix per primera vegada.

Però com mesurem, per exemple, que una paraula fa poc que ha aparegut? Aquestes definicions ens porten a la conclusió que la neologicitat del mot dependerà dels criteris que es tinguin en compte a l’hora d’analitzar-lo, ens diu Estopà.

Així, seguint la proposta que Allain Rey va establir el 1976 i que s’ha convertit en la tipologia de referència, es pot optar per seguir diferents criteris de detecció de neologismes (Cabrè i Estopà, 2009, p. 42):

— el criteri temporal: un mot que ja s’ha utilitzat fa poc
— el criteri psicolingüístic: un mot que un parlant o un col·lectiu percep com a nou
— el criteri lexicogràfic: un mot que no té una entrada en un corpus lexicogràfic concret

El criteri que hem seguit en aquest estudi ha estat el lexicogràfic, segons el qual una paraula nova és aquella que no està documentada en un corpus lexicogràfic d’exclusió prèviament establert. Basant-nos en la metodologia de l’Observatori de Neologia de Barcelona (OBNEO) (2004b, p. 3), els corpus lexicogràfics d’exclusió escollits han estat:
Les unitats documentades en aquests diccionaris de referència amb algun tipus de marca —un asterisc i informació sobre l’etimologia de la paraula en el GDLC o la indicació sobre la llengua de procedència en el DIEC2— no s’han considerat neologismes. Per tant, només s’han recollit aquells manlleus que no constaven en cap dels dos diccionaris.

Un cop definit el criteri que usarem per detectar els neologismes, hem cregut oportú classificar-los partint de diferents paràmetres. En aquest cas, s’ha agafat com a model la classificació de l’OBNEO (2004b, p. 12). Així, distingim 4 tipus d’unitats neològiques:

— neologismes de forma, ja siguin per sufixació, prefixació, interferències entre sufixació i prefixació, composició, composició culta, lexicalització, conversió sintàctica, sintagmació, siglació, acronímia, abreviació o variació
— neologismes sintàctics
— neologismes semàntics
— manlleus

Cal afegir que se’n podria establir un cinquè tipus, constituït pels casos de difícil etiquetatge com mots simples, dialectals, argòtics, cultismes o casos estranys (OBNEO, 2004b, p. 21).

Tal com especifica el títol del treball i la introducció, l’estudi, però, només s’ha centrat en aquelles unitats manllevades. El DIEC2 defineix manlleu com a:

*m.* Element lingüístic, sobretot lèxic, que passa d’una llengua a una altra i s’hi integra.
També es pot referir a aquest concepte mitjançant el mot *préstec*, terme normatiu que, tant en el DIEC2 com en el GDLC, remet a l’entrada de manlleu. No obstant això, i deixant de banda les argumentacions que s’han fet a favor i en contra de l’ús de cada terme per decidir quina és la denominació més adequada, en aquest treball s’ha optat per fer servir la paraula *manlleu*, perquè és la forma més utilitzada pels lingüistes catalans.

Com bé diu la definició, a més dels manlleus lèxics, que són els més freqüents i els que s’han tingut en compte per fer el present estudi, hi ha els manlleus de sentit —el terme es tradueix literalment— o els manlleus sintàctics o morfològics —s’agafa un recurs sintàctic o morfològic d’una altra llengua.

D’aquesta manera, en aquest treball, el terme *manlleu* s’ha usat per referir-se al manlleu lèxic. Es fa servir igualment aquesta paraula per fer referència tant al recurs lingüístic com a l’element que se’n deriva, és a dir, el mot que procedeix d’una altra llengua (OBNEO, 2004a, p. 218).

Una altra qüestió que també es vol precisar és que no s’ha considerat important dir si els manlleus recollits eren o no xenismes. La definició de *xenisme* que dóna el GDLC és:

\[ m. \text{Nom estranger que designa una realitat d'una altra cultura i que és difícil de traduir amb precisió (ikastola, geisha, condottiero, etc.).}\]

Encara que és cert que de xenismes sempre n’hi ha hagut, també ho és el fet que cada vegada n’hi ha més, perquè darrerament ens arriben molts conceptes nous propis d’un context cultural i que denominen una realitat que no existeix en la pròpia cultura. Els parlants els utilitzen cada vegada més i esdevenen conceptes que arriben a formar part de la vida quotidiana. Tanmateix, sovint es fa difícil establir a la pràctica si es tracta o no d’un xenisme i centrar-se en el seu grau de penetració en la cultura de la llengua d’arribada o si els usuaris ja no el perceben com una unitat aliena (OBNEO, 2004b, p. 21). Per això, en aquest estudi s’ha optat per no fer-ne cap distinció i totes aquestes unitats s’han tractat en general com a manlleus (OBNEO, 2004a, p. 221).
Pel que fa al grau d’especialització dels manlleus, és precís matisar que no són unitats especialitzades, sinó generals, perquè, malgrat que moltes han nascut en un context d’especialització —com ara en el camp semàntic de la música, la gastronomia, les noves tecnologies o la indumentària i la confecció, entre d’altres—, en aquests moments les fan servir una franja de públic molt gran en la vida quotidiana i és també per aquest motiu que les trobem documentades en un suplement dirigit a un públic general, i no a experts en una determinada àrea temàtica.

Conclouem, per tant, que l’objecte de treball són els manlleus generals neològics, és a dir, aquelles unitats lèxiques manlleves no documentades en les obres de referència de la llengua catalana.

4. MÈTODE DE TREBALL

Un cop definides algunes nocions importants sobre neologia i amb dos diccionaris de referència com a corpus lexicogràfic d’exclusió, hem començat a buidar els dos números de la revista *Time Out Barcelona* seleccionats.

Aquest buidatge s’ha fet manualment: a mesura que s’anava llegint el text, s’han encerclat totes les unitats manlleves que es trobaven. Malgrat que n’hi ha hagut moltes que ja se sabia prèviament que realment eren manlleus, també n’hi ha hagut d’altres que no es coneixia si ho eren o no. Tant en un cas com en l’altre, s’ha comprovat que cap paraula no aparegués en els corpus d’exclusió.

Aquelles que complien els requisits establerts, s’han anat incorporant en una taula. Aquesta taula amb tots els manlleus conté diverses columnes amb informació sobre el lema, la categoria gramatical, la llengua de procedència, el context i el número de la revista en què apareix i, finalment, una columna amb comentaris com, per exemple, si el manlleu està o no adaptat, si el DIEC2 i el GDLC contenen un mot genuï amb el mateix significat o si existeix una proposta alternativa documentada en el Cercaterm o en la Neoloteca.
Com que el propòsit no és fer un estudi sobre la freqüència d’ús d’aquestes unitats, encara que apareguessin diverses vegades, només s’han recollit un sol cop.

5. TAULA DE MANLLEUS

Després de realitzar el buidatge, s’han trobat 94 manlleus. La taula següent conté la llista de tots ells, juntament amb informació sobre la categoria gramatical, la tipografia, la llengua de procedència, el context i el camp “Comentaris”.

Taula 1. Manlleus recollits


<table>
<thead>
<tr>
<th>Lema</th>
<th>CG</th>
<th>MT</th>
<th>LP</th>
<th>Context</th>
<th>Comentaris</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>altar boy</td>
<td>m.</td>
<td>CS</td>
<td>MA</td>
<td>Just a la vorera de davant del seminar de Barcelona hi podem trobar la geladeria Delacre, subministradora de plaers senzills i terrenals, que no dubtem que més d’un cop per setmana alleugereixen la mortificació de la carn dels alegres <em>altar boys</em> [Time Out Barcelona, núm. 207]</td>
<td>-Manlleu no adaptat. -El terme normatiu és escolà.</td>
</tr>
<tr>
<td>american diner</td>
<td>m.</td>
<td>-</td>
<td>MA</td>
<td>De jukebox en jukebox i de colors pastel al negre y vermell, el Big J’s Burger és un altre <em>american diner</em> de Barcelona, on Mia Wallace i Vincent Vega podrien sortir en qualsevol moment a ballar descalços damunt la taula. [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
<td>-Manlleu no adaptat.</td>
</tr>
<tr>
<td>app</td>
<td>f.</td>
<td>CM</td>
<td>MA</td>
<td>El Mobile World Congress arriba a Barcelona i l’Eugènia Sendra hi sintonitza, descarregant-se les <em>“app”</em> per mour’es i viure la ciutat. [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
<td>-Manlleu adaptat només morfològicament. -App és l’abreviatura d’application i l’equivalent català que dona el Cercatèr per aquest terme és aplicació.</td>
</tr>
<tr>
<td>atelier</td>
<td>m.</td>
<td>CS</td>
<td>MF</td>
<td>Desigual continua amb el mateix xip, però la nova botiga-showroom de la Dreta de l’Eixample s’allunya del ritme trepidant, atapeït i convencional de la resta i aposta per emparentar-se amb els antics <em>ateliers</em> de costura. [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
<td>-Manlleu no adaptat. -L’equivalent català que dona el Cercatèr per al terme francès atelier de couture és cosidor o costurer, termes normatius.</td>
</tr>
<tr>
<td>beat</td>
<td>m.</td>
<td>CS</td>
<td>MA</td>
<td>Una mica de deep house, però també un incis de pop electrònic i un <em>beat</em> de robot, una arrenceda èpica i uns minuts de rauxa techno, descompressió a base de <em>breaks</em> i l’habitual moment dubstep, amb baixos fàricts de greix que fan tremolar l’estructura arquitectònica del club. [Time Out Barcelona, núm. 207]</td>
<td>-Manlleu no adaptat.</td>
</tr>
<tr>
<td>blockbuster</td>
<td>m.</td>
<td>CS</td>
<td>MA</td>
<td>Al suro de l’habitació hi té clavats els <em>blockbusters</em> tanquis, els videos en baixa definició de Youtube i el concepte 3D com a nou epítet iluminós de qualsevol títol de la cartellera. [Time Out Barcelona, núm. 207]</td>
<td>-Manlleu no adaptat.</td>
</tr>
<tr>
<td>blog</td>
<td>m.</td>
<td>-</td>
<td>MA</td>
<td>Per convertir-se en un expert en matèria d’aquest art de la provocació i la seducció, res millor que apuntar-se a una de les classes que ofereix el <em>blog</em> burlesquebcn.blogspot.com. [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
<td>-Manlleu no adaptat.</td>
</tr>
<tr>
<td>bloguer</td>
<td>m.</td>
<td>-</td>
<td>MA</td>
<td>I que no intenti respondre a les crítiques destructives que li arribaran dels columnistes <em>bloguers</em> i espontanis de la xarxa. [Time Out Barcelona, núm. 207]</td>
<td>-Manlleu adaptat.</td>
</tr>
<tr>
<td>brandy</td>
<td>m.</td>
<td>-</td>
<td>MA</td>
<td>La gamma de whiskies, roms, orujos, <em>brandys</em>, conyacs, cassalles, anissos i molts altres destil·lats, és enorme. [Time Out Barcelona, núm. 207]</td>
<td>-Manlleu no adaptat.</td>
</tr>
<tr>
<td>brownie</td>
<td>m.</td>
<td>-</td>
<td>MA</td>
<td>També podreu acompanyar el vostre cafè amb llet o te –en tenen fins a quinze menes- amb pa de pessic de musli, <em>brownies</em> o pastissets de xocolata i ametlla. [Time Out Barcelona, núm. 207]</td>
<td>-Manlleu no adaptat.</td>
</tr>
<tr>
<td>cachelo</td>
<td>m.</td>
<td>CM</td>
<td>MG</td>
<td>Hi ha una llarga llista de plats molt bons, com ara el panadó gallec, les gírgoles a la brasa, el lacón amb <em>“cachelos”</em>, el brou gallec, la sopa de peix i els fideus negres amb gambes i clòisses. [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
<td>-Manlleu no adaptat.</td>
</tr>
<tr>
<td>cheesecake dance</td>
<td>m.</td>
<td>CS</td>
<td>MA</td>
<td>Un gènere que ens ha deixat un grapat de mites com Lydia Thompson, Joséphine Baker, Betty Page i Miss Dirty; i també números com el <em>cheesecake dance</em> o les bananes que encara es poden veure avui damunt l’escenari. [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
<td>-Manlleu no adaptat.</td>
</tr>
<tr>
<td>city</td>
<td>f.</td>
<td>CM</td>
<td>MA</td>
<td>Aprofitant la fama i la qualitat que sempre va tenir aquesta casa familiar, originària</td>
<td>-Manlleu no adaptat.</td>
</tr>
<tr>
<td>click</td>
<td>m.</td>
<td>-</td>
<td>MA</td>
<td>Fa falta un <em>click</em> que t’airequi subtilment de la cadira. [Time Out Barcelona, núm. 207]</td>
<td>Manlleu no adaptat.</td>
</tr>
<tr>
<td>cocotte</td>
<td>f.</td>
<td>CS</td>
<td>MF</td>
<td>Feu un cop d’ull als descomptes en productes seleccionats, com algunes <em>cocottes</em> y els jocs de plats i soperes per a tota una vida. [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
<td>Manlleu no adaptat.</td>
</tr>
<tr>
<td>comme il faut</td>
<td>adj.</td>
<td>CS</td>
<td>MF</td>
<td>I no podem passar per alt els dos autoretrats de l’entrada, molt decimonònics, amb la mirada vidriosa i el posat altiu i misteriós. Sens dubte, un romàntic <em>comme il faut</em>. [Time Out Barcelona, núm. 207]</td>
<td>Manlleu no adaptat.</td>
</tr>
<tr>
<td>cool</td>
<td>adj.</td>
<td>CS</td>
<td>MA</td>
<td>La formació portuguesa ha venut més discos i ha guanyat fama –gràcies al tema Kalemba del seu primer àlbum, el que feia “wegue wegue” a la tornada y que tant es va sentir a melodies de mòbils i a espots de la televisió-, i això els ha portat a modificar una mica el so per agradar a un públic més ampli que el que van tenir quan van editar el segon àlbum Black diamond (2008), és a dir, quan eren una banda <em>cool</em>, màxima expressió de les modificacions avantguardistes en la música de l’anomenat Tercer Món gràcies a l’ús de la tecnologia, i que anava a festivals com el Sónar, on van tocar el 2008, el 2009 i hi van tornar l’any passat. [Time Out Barcelona, núm. 207]</td>
<td>Manlleu no adaptat.</td>
</tr>
<tr>
<td>copla</td>
<td>f.</td>
<td>-</td>
<td>MC</td>
<td>Que els boleros i les <em>coples</em>, la carn d’olla, els veïns al terrat i el dandisme étic fossin el material de les trinxeres contra les grues i l’especulació, la cobdícia i la impunitat dels poderosos. [Time Out Barcelona, núm. 207]</td>
<td>Manlleu adaptat només morfològicament.</td>
</tr>
<tr>
<td>cruising</td>
<td>m.</td>
<td>CS</td>
<td>MA</td>
<td>Imitue l’Al-Pacino a A la caça i feu un xic de <em>cruising</em>, que sempre va bé per a cos i anima. [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
<td>Manlleu no adaptat.</td>
</tr>
<tr>
<td>dealer</td>
<td>m.</td>
<td>CS</td>
<td>MA</td>
<td>Com els polonesos que a l’obra transporten droga als estòmacs, Tres segons conté mules que en subratllem el mérit: la màfia de l’est, els secrets de l’ocultació d’amfetamina, el control de presos i confidents... I també <em>dealers</em> i hostatges tan brutals com Byron, Bergman... o un ram de tulipes! [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
<td>Manlleu no adaptat.</td>
</tr>
<tr>
<td>deep house</td>
<td>m.</td>
<td>-</td>
<td>MA</td>
<td>Una mica de <em>deep house</em>, però també un incís de pop electrònic i un <em>beat</em> de robot,</td>
<td>Manlleu no adaptat.</td>
</tr>
<tr>
<td>Word</td>
<td>Type</td>
<td>Source</td>
<td>Translation</td>
<td>Meaning</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>------</td>
<td>--------</td>
<td>-------------</td>
<td>---------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>una arrencada épica i uns minuts de rauxa techno, descompressió a base de breaks i l’habitual moment dubstep, amb baixos farcits de greix que fan tremolar l’estructura arquitectònica del club.</td>
<td></td>
<td>[Time Out Barcelona, núm. 207]</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>disco-music m.</td>
<td>-</td>
<td>MA</td>
<td>Per aquí han passat il lustres famosos:DJ com Isabel Coixet –èlèctrica i exquisita, va compaginar Dr. John amb Shit Robot-o músics de gustos més aviat clàssics, com ara Lluis Cabrera, director del Taller de Músics, que va oferir una nit de <em>disco-music</em> canònica.</td>
<td>-Manlleu no adaptat. -En el Cercaterm trobem el terme música disco.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>doufeu m.</td>
<td>CS</td>
<td>MF</td>
<td>A més de les tradicionals <em>cocottes</em> de diferents mides s’hi troben peces com els tagine, inspirada en l’estri de la cuina africana ideal per cuinar al vapor, o els <em>doufeu</em>, una peça de referència per als francesos a l’hora de cuinar carn de caça.</td>
<td>-Manlleu no adaptat.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>drag f.</td>
<td>CS</td>
<td>MA</td>
<td>Les <em>drags</em> del bar de Sitges han tornat a Metro, i entretindran el personal que s’atreveixi a sortir dilluns de matinada.</td>
<td>-Manlleu no adaptat. -Manlleu semàntic: el terme anglès drag només apareix a l’OED per referir-se a la roba o al ball. Quan es vol fer referència a la persona, llavors s’usa drag queen. -Amb el significat del context, l’equivalent català que dóna el Cercaterm per aquest terme és drag-queen.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dream team m.</td>
<td>CS</td>
<td>MA</td>
<td>Tot i que el <em>dream team</em> McQueen-Fassbender és un bon reclam, la idea d’una pel·lícula sobre l’addicció al sexe no em temptava especialment.</td>
<td>-Manlleu no adaptat.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>drop m.</td>
<td>CS</td>
<td>MA</td>
<td>Conceptes ara molt utilitzats com wobble i <em>drop</em> estan al llenguatge d’Oliver Jones des de fa més de mitja dècada: wobble és com si l’estructura rítmica del baix imités un teratrémol en cadena, drop és aquell moment d’intensitat en què el tema arriba al seu punt més alt de temperatura i fa tornar la gent boja.</td>
<td>-Manlleu no adaptat.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dub m.</td>
<td>-</td>
<td>MA</td>
<td>I aquest és un moviment que escau al duet: la seva música –que va començar sent un rock de textura electrònica i</td>
<td>-Manlleu no adaptat.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Word</td>
<td>Definition</td>
<td>Category</td>
<td>Notes</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------------</td>
<td>------------</td>
<td>----------</td>
<td>-------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dubstep</td>
<td>adj.</td>
<td>MA</td>
<td>Manlleu no adaptat.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dubstep</td>
<td>m.</td>
<td>MA</td>
<td>Manlleu no adaptat.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>electro</td>
<td>m.</td>
<td>MA</td>
<td>Manlleu no adaptat.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>foyer</td>
<td>m.</td>
<td>CS MF</td>
<td>Foyer també és l’equivalent català que dóna el Cercaterm per aquest terme.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>gore</td>
<td>adj.</td>
<td>MA</td>
<td>Manlleu no adaptat.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>graten</td>
<td>f.</td>
<td>CS MC</td>
<td>Manlleu adaptat.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>hardboiled</td>
<td>adj.</td>
<td>CS MA</td>
<td>Manlleu no adaptat.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>hit</td>
<td>m.</td>
<td>CS MA</td>
<td>Manlleu no adaptat.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>house</td>
<td>m.</td>
<td>MA</td>
<td>Manlleu no adaptat.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Word</td>
<td>Gender</td>
<td>Corpus</td>
<td>Meaning</td>
<td>Adaptation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>----------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------</td>
<td>------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>jeans</td>
<td>m. pl.</td>
<td>CS MA</td>
<td>Abans de llançar uns Nudies trencats o foradats, feu una visita al laboratori de la marca on per un preu modèlic reconstruiran els vostres <em>jeans</em>. [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
<td>Manlleu no adaptat.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>jukebox</td>
<td>m.</td>
<td>- MA</td>
<td>De <em>jukebox</em> en jukebox i de colors pastel al negre i vermell, el Big J’s Burger és un altre american diner de Barcelona, on Mia Wallace i Vincent Vega podrien sortir en qualsevol moment a ballar descalços damunt la taula. [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
<td>Manlleu no adaptat.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>kit</td>
<td>m.</td>
<td>CS MA</td>
<td>Si voleu més informació sobre els cursets i els <em>kits</em> de regal, visiteu la seva web, que també funciona com a botiga virtual. [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
<td>Manlleu no adaptat.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>knitter</td>
<td>m.</td>
<td>CS MA</td>
<td>La botiga All you knit is love és un excel·lent punt de trobada per a <em>knitters</em> consumats o en potència. [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
<td>Manlleu no adaptat.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>lacón</td>
<td>m.</td>
<td>- MC</td>
<td>Hi ha una llarga llista de plats molt bons, com ara el panadó gallec, les gírgoles a la brasa, el <em>lacón</em> amb “cachelos”, el brou gallec, la sopa de peix i els fideus negres amb gambes i cloïsses. [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
<td>Manlleu no adaptat.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>il·luminació led</td>
<td>f.</td>
<td>CS MA</td>
<td>Una posada en escena futurista, amb il·luminació <em>led</em>, jocs de reflexos i predomini del vermell i el negre embolellant a partir d’ara la col·lecció més esport de la firma catalana. [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
<td>Manlleu no adaptat.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>lemon curd</td>
<td>m.</td>
<td>CS MA</td>
<td>El secret és el <em>lemon curd</em>: un farciment de crema de llimona amb un xic de mantega, coronat per una merenga deliciosa. [Time Out Barcelona, núm. 207]</td>
<td>Manlleu no adaptat.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>lemon pie</td>
<td>m.</td>
<td>CS MA</td>
<td>Ja amb una ferma reputació de gelateria artesanal, amb demanda tot l’any, el piemontés Massimo Pignata s’enorgulleix de la seva especialitat a l’hora de berenar: el <em>lemon pie</em>, dit així perquè és una fidel reproducció del pastís de llimona anglès. [Time Out Barcelona, núm. 207]</td>
<td>Manlleu no adaptat.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>lifestyle</td>
<td>m.</td>
<td>CM MA</td>
<td>L’Apple Store en té 7000.000 a la venda i Android n’acumula 400.000, dedicades a</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Manlleu no adaptat.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Word</td>
<td>Type</td>
<td>Synonym</td>
<td>Definition</td>
<td>Notes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>----------</td>
<td>-------</td>
<td>---------</td>
<td>---------------------------------------------------------------------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>lindy hop</td>
<td>m.</td>
<td>MA</td>
<td>MA</td>
<td>Hi ha qui diu que els diumenges a la tarda s’haurien de prohibir; abans no s’aprovi la llei, el Minusa Club acull cada diumenge a la tarda una festa per als amants del <em>lindy hop</em>. [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>loft</td>
<td>m.</td>
<td>MA</td>
<td>MA</td>
<td>Van començar en l’espai d’una fàbrica del 1941 reconvertida en <em>loft</em>, i la propera vetllada serà en una galeria d’art el 15 de març. [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>look</td>
<td>m.</td>
<td>CM</td>
<td>MA</td>
<td>Canvi de <em>&quot;look&quot;</em>. [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>loop</td>
<td>m.</td>
<td>CS</td>
<td>MA</td>
<td>Un joc de desgast emocional que es mou en un etern <em>loop</em> de compromisos trencats que aconsegueix el zènit en una escena final que reuneix en oberta competència els tres vèrtexs de l’indesitjat triangle amorós, més al pare de l’amant-masce, convidat per contrarestar les possibilitats de l’amant-femella. [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>madame</td>
<td>f.</td>
<td>CS</td>
<td>MF</td>
<td>I si a Barcelona hi ha una <em>madame</em> d’aquest art, és sens dubte Bibian Blue. [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>mainstream</td>
<td>m.</td>
<td>CS</td>
<td>MA</td>
<td>I en l’última generació de DJ i productors capaços d’engrescar la jovenalla amb recursos eficaços, hi trobem Louis Brodinski, un home que fa temps que prova d’assaltar el <em>mainstream</em> electrònic i que està pràcticament a les portes de la conquesta. [Time Out Barcelona, núm. 207]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>maison</td>
<td>f.</td>
<td>CM</td>
<td>MF</td>
<td>La <em>&quot;maison&quot;</em> de Desigual brilla a l’Eixample, on també crida l’atenció el taronja de Le Creuset. [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>major</td>
<td>f.</td>
<td>CS</td>
<td>MF</td>
<td>Queda clar que Plaza no es passava el dia</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>term</td>
<td>gender</td>
<td>source</td>
<td>context</td>
<td>notes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>---------</td>
<td>-------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>mano oculta</td>
<td>f.</td>
<td>CS</td>
<td>MC</td>
<td>Aquesta instal·lació revolucionària aboliria les classes socials, la pobresa i la gana i per això la <em>mano oculta</em> persegueix el seu inventor. [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
<td>Manlleu no adaptat.</td>
</tr>
<tr>
<td>merceditas</td>
<td>f. pl.</td>
<td>CS</td>
<td>MC</td>
<td>Què us semblen aquestes sabatilles per anar per casa en forma de <em>merceditas</em>? [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
<td>Manlleu no adaptat.</td>
</tr>
<tr>
<td>pack</td>
<td>m.</td>
<td>-</td>
<td>MA</td>
<td>És una edició per a col·leccionistes, amb la reproducció d’un quadre del pintor José Beulas que comparteix amb el seu germà de sirà-cabernet, un <em>pack</em> que també té una elaboració així d’especial i laboriosa. [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
<td>Manlleu no adaptat.</td>
</tr>
<tr>
<td>partner</td>
<td>m.</td>
<td>CS</td>
<td>MA</td>
<td>Arran d’això, volem trobar <em>partners</em> amb qui sumar esforços. [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
<td>Manlleu no adaptat.</td>
</tr>
<tr>
<td>personal shopper</td>
<td>m.</td>
<td>CS</td>
<td>MA</td>
<td>Aquí els venedors són <em>personal shoppers</em> que assessoren sobre combinacions i estilismes. [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
<td>Manlleu no adaptat.</td>
</tr>
<tr>
<td>photo block</td>
<td>m.</td>
<td>CS</td>
<td>MA</td>
<td>La botiga de fotografia Nostàlgic va sorprendre més d’un i d’una amb els seus quadres decoratius i continua oferint propostes diferents i atractives, com la dels <em>photo blocks</em> personalitzats. [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
<td>Manlleu no adaptat.</td>
</tr>
<tr>
<td>pick pocket</td>
<td>m.</td>
<td>-</td>
<td>MA</td>
<td>Tant mags de reconegut prestigi internacional com noves promeses oferiran nombres de diferents especialitats: il·lusionisme, teatre negre, manipulació i <em>pick pocket</em>. [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
<td>Manlleu no adaptat.</td>
</tr>
<tr>
<td>pin-up</td>
<td>f.</td>
<td>CS</td>
<td>MA</td>
<td>A la seva primera pel·lícula per a la gran pantalla, Misemana con Marilyn. Simon</td>
<td>Manlleu no adaptat.</td>
</tr>
<tr>
<td>Term</td>
<td>Gender</td>
<td>Case</td>
<td>Definitive</td>
<td>Plural</td>
<td>Example</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------------</td>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>------------</td>
<td>--------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>pop-rock</td>
<td>m.</td>
<td>-</td>
<td>MA</td>
<td></td>
<td>Mai falten en cada disc un grupat de joies que, lamento perllongar els tòpics referents a aquest artista de culte, remeten al Syd Barrett premanicomi: <em>pop-rock</em> lluminós de guitarres esmolades de hit cósmic, que respiren costumisme britànic. [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
</tr>
<tr>
<td>pop-up restaurant</td>
<td>m.</td>
<td>CS</td>
<td>MA</td>
<td></td>
<td>La nostra aposta per aquesta temporada, si parlem de tendències originals a l’hora d’entaular-se, és aquesta: els <em>pop-up restaurants</em>, o restaurants efímeres, que vindria a ser una manera fina i anglòfila de designar tiberis privats d’alta gastronomia, sempre en un entorn insòlit i amb places limitades. [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
</tr>
<tr>
<td>prèmieres</td>
<td>f.</td>
<td>CS</td>
<td>MF</td>
<td></td>
<td>És una imatge poderosa: Martin Scorsese, fent la maleta, preparant-se per a les <em>prèmieres</em> a Londres i París de La Invención de Hugo. [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
</tr>
<tr>
<td>real-kei</td>
<td>m.</td>
<td>CS</td>
<td>MJ</td>
<td></td>
<td>Hideaki Anno, Haruhiko Higami, Koji Morimoto, Mamoru Oshii o Takashi Watabe, exposen les seves obres inèdites basades en l’interès pel <em>real-kei</em>, un anime de ciència-ficció basat en la construcció realista de mons alternatius i el retrat de ciutats i paisatges futuristes. [Time Out Barcelona, núm. 207]</td>
</tr>
<tr>
<td>rockabilly</td>
<td>m.</td>
<td>-</td>
<td>MA</td>
<td></td>
<td>A ritme de swing i <em>rockabilly</em> la festa Raw Rebels fa que tots els moderns que se’n considerin s’atreveixin a despentar-se i marcar-se un elegant swing. [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
</tr>
<tr>
<td>running</td>
<td>m.</td>
<td>CS</td>
<td>MA</td>
<td></td>
<td>L’Apple Store en té 7000.000 a la venda i</td>
</tr>
<tr>
<td>Savoir faire</td>
<td>m.</td>
<td>CS</td>
<td>MF</td>
<td>Android n’acumula 400.000, dedicadas a les xarxes socials, les eines de productivitat per treballar a través del mòbil o el “lifestyle”. Amb programes per als que practiquen el <em>running</em>, jocs que creen addictes com l’Angry Birds o aplicacions com My Garden, per controlar què s’ha de plantar a l’hort en cada moment. [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>----</td>
<td>----</td>
<td>----</td>
<td>-----</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sex symbol</td>
<td>m.</td>
<td>CS</td>
<td>MA</td>
<td>El secret de la permanència de Marilyn en el record de diverses generacions? Potser perquè és un personatge polièdric, amb moltes interpretacions. És un <em>sex symbol</em>, sens dubte. [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sexi</td>
<td>adj.</td>
<td></td>
<td>MA</td>
<td>Cotilles, plomes, música i provocació: els espectacles de burleske han recuperat l’esperit canalla que necessitavem i ens ofereixen les nits més <em>sexis</em> de la ciutat. [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Showroom</td>
<td>m.</td>
<td></td>
<td>MA</td>
<td>Desigual continua amb el mateix xip, però la nova botiga-<em>showroom</em> de la Dreta de l’Eixample s’allunya del ritme trepidant, atapeït i convencional de la resta i aposta per emparentar-se amb els antics <em>ateliers</em> de costura. [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Smartphone</td>
<td>m.</td>
<td>CS</td>
<td>MA</td>
<td>Però ara veiem la realitat a través de la pantalla d’un <em>smartphone</em>, preferint compartir les nostres experiències mitjançant les xarxes socials abans que viure-les de primera mà. [Time Out Barcelona, núm. 207]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Soulman</td>
<td>m.</td>
<td>CS</td>
<td>MA</td>
<td>En aquest cas, gairebé és millor convidar-vos a descobrir a qui pertany l’original del qual el <em>soulman</em> de Florida ha fet aquesta revisió tan encesa i psicodèlica. Ell sí que em respecta la lletra, però la interpreta amb una intenció prou diferent. [Time Out Barcelona, núm. 207]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Souvenir</td>
<td>m.</td>
<td></td>
<td>MF</td>
<td>Poc temps després, l’ànima rocambolesca a l’hora de cercar un lloc per sopar va passar als “clandestins” –restaurants, sovint d’alta volada, camouflats rere botigues de <em>souvenirs</em>, de menatge de cuina o tintoreries”. [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Staccato</td>
<td>m.</td>
<td>CS</td>
<td>MI</td>
<td>“Perfecte, això és el que buscava”, diu la inconfusible veu a l’altre costat del telèfon: veloç, en <em>staccato</em> i novaiorquesa fins al moll de l’ós. [Time</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Term</td>
<td>Gender</td>
<td>Class</td>
<td>Type</td>
<td>Description</td>
<td>Notes</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>------</td>
<td>-------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>stand</td>
<td>m.</td>
<td>CS MA</td>
<td>-</td>
<td>Cas Magazine organitza una jornada familiar amb més de quaranta <em>stands</em> on hi podreu trobar les últimes novetats en alimentació infantil, moda, complements, vinils i activitats per a nens i per a tota la família. [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
<td>Manlleu no adaptat. - L’equivalent català que dóna el Cercaterm per al terme anglès <em>stand</em> és <em>estand</em>, terme normatiu.</td>
</tr>
<tr>
<td>stop motion</td>
<td>m.</td>
<td>CM MA</td>
<td>-</td>
<td>En aquest taller s’introduirà el grafit en el món de l’animació i de la tècnica del <strong>stop motion</strong>. [Time Out Barcelona, núm. 207]</td>
<td>Manlleu no adaptat. - L’equivalent català que dóna el Cercaterm i la Neoloteca és la forma <em>stop-motion</em>, amb guionet.</td>
</tr>
<tr>
<td>stripper</td>
<td>m.</td>
<td>CS MA</td>
<td>-</td>
<td>La coneguda <em>stripper</em> i primera vedet de Fangoria ha estat portada de Playboy i Interviú. [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
<td>Manlleu no adaptat. - El Cercaterm també dóna com a equivalent català el terme <em>stripper</em>.</td>
</tr>
<tr>
<td>tagine</td>
<td>m.</td>
<td>CS MA</td>
<td>-</td>
<td>A més de les tradicionals <em>cocottes</em> de diferents mides s’hi troben peces com els <em>tagine</em>, inspirada en l’estri de la cuina africana ideal per cuinar al vapor, o els <em>doufeu</em>, una peça de referència per als francesos a l’hora de cuinar carn de caça. [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
<td>Manlleu no adaptat. - En el GDLC apareix el nom masculí <em>tagín</em>, que és l’equivalent català que dóna el Cercaterm per al terme anglès <em>tagine</em> o <em>tajine</em>.</td>
</tr>
<tr>
<td>tataki</td>
<td>m.</td>
<td>CM MJ</td>
<td>-</td>
<td>Excel·lents peixos, arrossos –i <strong>tataki</strong> ben fet pel xef eivissenc Jordi. [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
<td>Manlleu no adaptat. - En el Cercaterm, en una entrada de l’apartat “Plats a la carta. Peix i marisc”, trobem tataki de tonyina amb enciams variats.</td>
</tr>
<tr>
<td>teriyaki</td>
<td>f.</td>
<td>-</td>
<td>MJ</td>
<td>Des de la seva cuina, Leone recomana també les braves Gilda (patates daurades amb allioli i salsa picant artesana de tomàquet sec, canyella i cafè) o el tataki de tonyina amb verdures de temporada i salsa <em>teriyaki</em>. [Time Out Barcelona, núm. 207]</td>
<td>Manlleu no adaptat. - El Cercaterm també dóna com a equivalent català el terme <em>teriyaki</em>.</td>
</tr>
<tr>
<td>top ten</td>
<td>m.</td>
<td>CM MA</td>
<td>-</td>
<td>No sabem si el millor, però són al <strong>top ten</strong> de les paelles sens dubte. [Time Out Barcelona, núm. 208]</td>
<td>Manlleu no adaptat.</td>
</tr>
<tr>
<td>typical spanish</td>
<td>adj.</td>
<td>CS MA</td>
<td>-</td>
<td>El mestre de l’<em>stand-up comedy</em> Goyo Jiménez ens fa riure dels comportaments</td>
<td>Manlleu no adaptat.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
unplugged  | adj. | CS | MA | L’Anna i els músics baixaran fins a tocar de les grades, el públic s’acostarà a les primeres files i ens oferiran una versió *unplugged* d’una de les peces més delicioses del grup, Corro sota la pluja. [Time Out Barcelona, núm. 208] | -Manlleu no adaptat. |

vintage  | adj. | CS | MA | I per completar un vestuari encotillat, res millor que un pentinat *vintage*. [Time Out Barcelona, núm. 208] | -Manlleu no adaptat. | -El Cercaterm també dóna com a equivalent català el terme vintage. |

wobble  | m. | CS | MA | Conceptes ara molt utilitzats com *wobble* i *drop* estan al llenguatge d’Oliver Jones des de fa més de mitja dècada: *wobble* és com si l’estructura rítmica del baix imités un terratrèmol en cadena, *drop* és aquell moment d’intensitat en què el tema arriba al seu punt més alt de temperatura i fa tornar la gent boja. [Time Out Barcelona, núm. 208] | -Manlleu no adaptat. |

6. CLASSIFICACIÓ I ANÀLISI DELS MANLLEUS

A partir de la informació de la taula anterior, s’ha fet una classificació i una anàlisi de manera més detallada dels 94 manlleus recollits. Així, s’han estudiat totes les unitats manllevades des de diferents punts de vista:

---

- manlleus segons la categoria gramatical
- manlleus segons la llengua de procedència
- manlleus adaptats o no adaptats
- manlleus denominatius o expressius
- manlleus diccionaritzats o no diccionaritzats
- manlleus segons el camp semàntic d’ús
- manlleus amb marca tipogràfica

6.1. Manlleus segons la categoria gramatical

Dels 94 manlleus recollits, 81 són substantius i 13 són adjectius:
Per tant, s’observa clarament que la categoria gramatical de la majoria dels manlleus és el nom. A més, veiem que, per exemple, no s’ha documentat cap verb ni adverbi.

6.2. Manlleus segons la llengua de procedència
A l’hora de saber la llengua d’origen d’un manlleu, s’ha consultat la informació etimològica que dóna l’*Oxford English Dictionary* (OED). Això ens indica que són paraules internacionals i que, en la llengua anglesa i seguint el criteri lexicogràfic, no són unitats neològiques.

Els únics casos en què s’ha hagut de buscar en altres fonts són els següents: *cachelo* (*Diccionario da lingua galega* [DLG]); *major* (*Le Grand Robert de la langue française* [GRF]); *copla*, *graten*, *lacón* i *mano oculta* (*Diccionario de la lengua española* [DRAE]), i *merceditas* (Neoloteca). Observem, per tant, que es tracta d’unitats que no són neològiques en la llengua d’origen, ja que apareixen en els diccionaris monolingües respectius.

Finalment, *real-kei* i *doufeu* no s’han trobat documentats en cap obra que s’ha tingut a l’abast, però igualment s’han pogut classificar.

A continuació es presenta la taula segons la llengua de procedència:

<table>
<thead>
<tr>
<th>CG</th>
<th>Nombre</th>
<th>Percentatge</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>adjectiu</td>
<td>13</td>
<td>13,8 %</td>
</tr>
<tr>
<td>nom</td>
<td>81</td>
<td>86,2 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
<td>94</td>
<td>100 %</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Taula 2. Manlleus segons la categoria gramatical*
<table>
<thead>
<tr>
<th>Llengua</th>
<th>Nombre</th>
<th>Percentatge</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>anglès</td>
<td>71</td>
<td>75,5 %</td>
</tr>
<tr>
<td>castellà</td>
<td>5</td>
<td>5,3 %</td>
</tr>
<tr>
<td>francès</td>
<td>12</td>
<td>12,8 %</td>
</tr>
<tr>
<td>gallec</td>
<td>1</td>
<td>1,1 %</td>
</tr>
<tr>
<td>italià</td>
<td>1</td>
<td>1,1 %</td>
</tr>
<tr>
<td>japonès</td>
<td>4</td>
<td>4,2 %</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Total</strong></td>
<td>94</td>
<td><strong>100 %</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Taula 3. Manlleus segons la llengua de procedència

Segons la llengua de procedència, tenim neologismes manllevats de l’anglès, del francès, de l’italià, del japonès, del castellà i del gallec.

L’anglès és la llengua principal de procedència dels manlleus catalans en textos escrits (un 75,5 %). A una gran distància, hi trobem el francès (12,8 %), la segona llengua de la qual s’agafen més unitats. La segueix el castellà (5,3 %) i el japonès (4,2 %). Finalment, la presència de manlleus de l’italià i del gallec és mínima: un 1,1 % cada una.

A més, i també des del punt de vista de les llengües, es poden distingir si són manlleus directes o indirectes. A diferència dels manlleus directes, que s’exporten directament a la llengua d’arribada, els manlleus indirectes són els que arriben per via de llengües intermediàries, vehiculares. Rull (2008, p. 95) parla “d’ètim darrer (el mot original) i d’ètim immediat (la forma que presenta en la llengua que ha fet de mitjancera)”.

A continuació hi ha 3 exemples de manlleus indirectes que han estat documentats en el corpus de buidatge:

— *lifestyle*: mot de l’anglès *lifestyle* (ètim immediat) i de l’alemany *lebensstil* (ètim darrer)
— *maison*: mot del francès *maison* (ètim immediat) i del llatí clàssic *mansiōn-*,
  *mansiō* (ètim darrer)
— *vintage*: mot de l’anglès *vintage* (ètim immediat) i del francès antic *vendage*
  (ètim darrer)

6.3. Manlleus adaptats o no adaptats
Els manlleus es classifiquen en manlleus adaptats i manlleus no adaptats (o manlleus
adoptats). En aquest treball s’ha entès per manlleu no adaptat “aquella paraula que
procedeix d’una altra llengua i que s’ha incorporat a la nostra llengua en la seva forma
originària” (Cabré i Estopà, 2009, p. 153). Per exemple, *blockbuster* es tracta d’un
manlleu no adaptat, perquè conserva la mateixa grafia que el mot anglès.

Tanmateix, també s’han considerat manlleus no adaptats aquelles formes que, encara
que per algun motiu s’han escrit de manera diferent de com apareixen en el diccionari
de la llengua de procedència, no s’han adaptat al sistema de la llengua d’arribada. Així,
per exemple, *soulman* és un manlleu no adaptat, malgrat que sigui una variant
ortogràfica de la forma anglesa documentada en els diccionaris, la qual apareix escrita
separadament (*soul man*), o també *savoir faire*, terme que en francès s’escriu *savoir-
faire*.

En canvi, entenem per manlleu adaptat “aquella paraula que procedeix d’una altra
llengua i que s’ha incorporat a la nostra llengua però la seva forma no s’ha mantingut i
s’ha adaptat al sistema lingüístic de la llengua d’arribada” (Cabré i Estopà, 2009,
p. 153).

D’una banda, l’adaptació fonicogràfica consisteix a adequar la grafia del terme originari
da l’ortografia de la llengua d’arribada o adaptar-lo a partir de la seva pronúncia
aproximada (Termcat, 2005, p. 6). En un manlleu com *bloguer* s’ha produït una
adaptació gràfica i fonètica a partir de les pronúncies originals del mot anglès *blogger*.

D’altra banda, l’adaptació morfològica adequa el comportament morfològic dels
manlleus a la morfologia de la llengua d’arribada (Termcat, 2005, p. 6). És el cas de
copla i app, manlleus que s’han adaptat al sistema morfològic català: copla fa el plural regular català coples (a diferència del mot original castellà coplas) i app no té marca de plural, ja que, en català, les abreviatures per suspensió no canvien la forma (a diferència del mot original anglès apps, que sí que té marca de plural).

S’han considerat igualment manlleus adaptats aquells que han seguit les regles d’accentuació de la llengua catalana, com graten, manlleu adaptat fonicogràficament a partir del mot original gratén.

La taula següent conté els manlleus classificats segons si s’han adaptat o no:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tipus</th>
<th>Nombre</th>
<th>Percentatge</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Manlleus no adaptats</td>
<td>89</td>
<td>94,7 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Manlleus adaptats</td>
<td>5</td>
<td>5,3 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
<td>94</td>
<td>100 %</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Taula 4. Manlleus adaptats o no adaptats*

Pel que fa al tipus de manlleus més habitual, veiem com, de les 94 unitats manllevades dels dos números de la revista *Time Out Barcelona*, 89 són manlleus no adaptats i 5 són manlleus adaptats. Per tant, podem afirmar que en aquest suplement d’oci i cultura en català predominen clarament les formes que s’han agafat directament de la llengua d’origen sense cap mena de modificació.

Això pot ser degut als canvis que la societat ha experimentat en els últims anys i que comporten la incorporació de noves unitats a una gran velocitat:

Tradicionalment el manlleu terminològic s’introduïa per la via de l’especialista i a poc a poc, al llarg de molts anys, anava penetrant i s’anava consolidant com un element més del corpus. En aquest camí, sovint la forma lingüística experimentava determinats canvis que ajudaven a la
introducció de l’element dins del sistema. Avui, però, la introducció del manlleu no sempre segueix aquesta via, sinó que, sovint, és una introducció massiva i extraordinàriament ràpida, principalment a través dels mitjans de comunicació, i també per la influència dels fluxos migratoris, a partir de l’experiència directa (viatges, turisme, estudis), etc. (Termcat, 2005, p. 8).

Quant als manlleus adaptats, tenim *app*, *bloguer*, *copla*, *graten* i *sexi*. Entre els manlleus adaptats fonicogràficament trobem *bloguer*, que s’ha adaptat a partir de la pronúncia del mot original, i *graten*, que ha seguit les regles d’accentuació catalanes. També hi ha el manlleu *sexi*, un neologisme que no té una forma alternativa catalana normativa. El GDLC inclou el terme amb asterisc *sexy*, però, com que és una unitat manlleuada que presenta una forma que es pot adaptar al sistema lingüístic català fàcilment i el canvi gràfic no en dificulta la identificació, en aquest cas veiem com el redactor ha optat per l’adaptació gràfica i ha escrit el mot amb *i llatina* (*sexi*). No obstant això, en la mateixa revista també trobem altres casos en què no s’ha seguit aquest criteri, sinó que s’han utilitzat les formes sense cap modificació. Es tracta, per exemple, de manlleus com *click* o *blog*, la forma normativa de les quals és *clic* i *bloc*, respectivament, formes totes dues adaptades al sistema lingüístic català i que resulten fàcils d’identificar amb els mots originals.

Pel que fa als manlleus adaptats morfològicament, tenim *app*, *copla* i *sexi*. Els 2 primers són substantius que s’han adaptat morfològicament, ja que, com s’ha explicat anteriorment, han format el plural següent les regles del català: *app*, sense marca de plural, i *coples*, adjuntant –*es*. D’altra banda, *sexi* és un adjectiu que apareix amb la forma plural *sexis*. Els adjectius anglesos presenten una forma invariable; en canvi, en català, els adjectius tenen expressió morfològica i, per això, s’hi ha adjuntat una -*s*. Observem, per tant, que la tendència del català és que els manlleus adaptats facin la flexió del plural següent les regles morfològiques d’aquesta llengua.

A més, dins aquesta classificació segons si es tracta de manlleus adaptats o manlleus no adaptats, podem trobar manlleus que procedeixen d’una llengua amb un alfabet no llatí com, per exemple, del japonès, el xinès i l’àrab. En aquests casos, s’utilitzen sistemes de transliteració o transcripció, que permeten traslladar els termes d’aquestes llengües a una altra.
La transliteració consisteix a “representar els caràcters d’una escriptura alfabètica o sil·làbica amb caràcters d’un altre alfabet, caràcter per caràcter” i “es tracta generalment de sistemes d’ús internacional (sovint fixats per l’Organització Internacional per a la Normalització, ISO) per a facilitar la comunicació entre especialistes i entre llengües” (Termcat, 2005, p. 6).

No obstant això:

Les dificultats de difusió de la transliteració han fet necessària la creació en cada llengua de sistemes de transcripció propis que simplifiquin la transliteració i facilitin la introducció dels nous conceptes. La transcripció consisteix a traslladar, per mitjà d’un sistema de signes de conversió, els sons d’una llengua de partida a una altra llengua. En la transcripció se simplifiquen els sons i s’eviten els diacrítics més inusals perquè la grafia sigui reproduïble amb els mitjans tipogràfics habituals (en detriment, per tant, de la fidelitat a la pronúncia de la llengua de partida). Les solucions de transcripció no són internacionals, sinó que varien en cada llengua (s’adequen a unes determinades convencions ortogràfiques), però donen lloc a formes que els parlants de la llengua d’arribada poden identificar i llegir amb una fonètica aproximada a la de la llengua original (Termcat, 2005, p. 6-7).

De la mateixa manera que s’ha explicant que exemples com soulman o savoir faire no s’han considerat manlleus adaptats pel fet de no haver-se adaptat a l’ortografia de la llengua d’arribada, aquells casos en què tampoc no hi hagut una adaptació ortogràfica a la grafia catalana —només un canvi d’alfabet— s’han classificat com a manlleus no adaptats. A pesar que hi pugui haver qui consideri els manlleus d’aquest tipus unitats adaptades o, fins i tot, la possibilitat de designar-les amb un altre terme, creiem que aquests criteris de classificació són els més adequats per aquest treball i que és una manera clara i senzilla de determinar si es tracta de manlleus adaptats o manlleus no adaptats.

Dels 94 manlleus recollits, 4 han experimentat un canvi d’alfabet. Es tracta dels manlleus procedents del japonès real-kei, tataki, teriyaki i otaku. Tots ells han patit un procés de transcripció, però no han arribat a adaptar-se totalment a la llengua d’arribada, és a dir, no s’han adaptat completament al sistema lingüístic del català, potser perquè encara no han tingut una difusió social prou gran o perquè, com ens expliquen Colomer,
Fargas i Montes, s’ha observat que, pel que fa als termes procedents del japonès, hi ha una resistència important a l’adaptació total dels termes al català (Colomer, Fargas i Montes, 2006, p. 162).

Fa uns anys, la necessitat d’usar aquests sistemes no era gens freqüent. En canvi, avui dia, cada cop és més habitual haver de recórrer a aquests procediments en diversos contextos no necessàriament especialitzats. Com els exemples de tataki i teriyaki ens ho demostrin, un cas molt clar és el fet que els restaurants japonesos necessiten transcriure els plats i els aliments típics que tenen a la carta.

**6.4. Manlleus denominatius o expressius**

La neologia per manlleu és un dels recursos de què disposen les llengües per incorporar noves unitats i ampliar el seu cabal lèxic, però, a més, també es pot utilitzar com a recurs expressiu. Així, també distingim entre manlleus denominatius i manlleus expressius (Cabré, Freixa i Solé, 2002, p. 15).

D’una banda, els manlleus denominatius responen a una necessitat de denominació, a un buit conceptual, i són principalment institucionals. Per exemple, lindy hop, personal shopper, teriyaki o lemon pie són neologismes creats per designar una nova realitat.

D’altra banda, els manlleus expressius són el resultat d’un acte individual per dotar el text de més expressivitat, originalitat i creativitat, perquè tingui un caràcter modern o esnob, o també, per exemple, per distingir-se socialment. Es tracta de manlleus com city, cocotte, cool o démode. Així, es consideraran manlleus expressius aquelles unitats que, havent-hi un terme normatiu o una proposta denominativa per part del Termcat, el periodista ha utilitzat formes manllevades.

A continuació presentem la taula que classifica els manlleus segons si són denominatius o expressius i també una altra que inclou la llengua de procedència:
Tipus | Nombre | Percentatge
--- | --- | ---
Manlleus denominatius | 35 | 37,2 %
Manlleus expressius | 59 | 62,8 %
Total | 94 | 100 %

*Taula 5. Manlleus denominatius o expressius*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Llengües</th>
<th>Manlleus denominatius</th>
<th>Nombre</th>
<th>Percentatge</th>
<th>Manlleus expressius</th>
<th>Nombre</th>
<th>Percentatge</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>anglès</td>
<td>31</td>
<td>88,6 %</td>
<td>40</td>
<td>67,8 %</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>castellà</td>
<td>2</td>
<td>5,7 %</td>
<td>3</td>
<td>5,1 %</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>francès</td>
<td>2</td>
<td>5,7 %</td>
<td>10</td>
<td>16,9 %</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>gallec</td>
<td>0</td>
<td>0 %</td>
<td>1</td>
<td>1,7 %</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>italià</td>
<td>0</td>
<td>0 %</td>
<td>1</td>
<td>1,7 %</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>japonès</td>
<td>0</td>
<td>0 %</td>
<td>4</td>
<td>6,8 %</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
<td>35</td>
<td>100 %</td>
<td>59</td>
<td>100 %</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Taula 6. Manlleus denominatius o expressius segons la llengua de procedència*

Si observem la taula 5, veiem que un 37,2 % dels manlleus recollits són denominatius i un 62,8 %, expressius. Per tant, en aquesta publicació hi ha un major nombre d’unitats manllevades que s’utilitzen per raons expressives.

D’entre els manlleus denominatius, una gran majoria pertanyen al camp semàntic de la música. En són exemples, *dubstep*, *cheeskake dance*, *deep house*, *mainstream*, *staccato*, *soulman* o *rave*, entre d’altres. I, en segon lloc, hi ha els manlleus que designen nocions referents a la gastronomia, com *american diner*, *cachelo*, *lemon curd* o *teriyaki*. També
n’hi ha d’altres procedents del món de l’espectacle (*pin-up, stand-up comedy, stripper*), però la seva freqüència és molt més menor.

I pel que fa als manlleus expressius, també en trobem alguns referents a la música (*beat*, *copla*, *disco-music*, *electro*), però no existeix un predomini clar com hi havia en els manlleus denominatius, sinó que hi ha més àrees temàtiques com, per exemple, les noves tecnologies (*blog, click, smartphone*), la indumentària i confecció (*atelier, jeans, knitter*), l’espectacle (*hit, drag, blockbuster*) o els negocis (*dealer, partner*).

En aquests neologismes no hi ha una necessitat real de creació d’un nou terme, d’omplir un espai semàntic buit, perquè ja en tenim una denominació, sinó que es fa servir la forma manllevada per motius que poden ser diversos. Així, per posar alguns exemples, per què s’ha optat per utilitzar *altar boy* en comptes del terme normatiu *escolà, atelier* per *cosidor, blockbuster* per *èxit de taquilla, city* per *ciutat, dealer* per *comerciant, madame* per *senyoreta* o *pick pocket* per *carterista*? O, fins i tot, ens preguntem quines són les raons per les quals s’ha fet servir la unitat manllevada sense modificacions quan ja hi havia un terme adaptat al sistema lingüístic català, com en els casos de *blog* (i no la forma normativa *bloc*), *brandy* (i no *brandi*) o *click* (i no *clic*), totes elles formes de les quals el parlant pot reconèixer la forma original. Doncs, principalment, per raons estilístiques, creatives, originals, perquè transmet certes connotacions i matisos, aporta un caràcter modern, diferent, atractiu, perquè distingeix i dóna prestigi, impacta, sorprèn, evoca.

Ara bé, també hi ha ocasions en què el periodista usa el manlleu no adaptat quan podria haver optat per una forma alternativa catalana proposada per un centre terminològic com el Termcat. Per exemple, en el Cercaterm trobem la proposta catalana *telèfon intel·ligent*, però la publicació ha volgut utilitzar el manlleu anglès *smartphone*, possiblement perquè s’ha considerat que la forma adoptada és la que ha arrelat entre els parlants i que l’alternativa no té una freqüència d’ús tan alta.
6.5. Manlleus diccionaritzats o no diccionaritzats

Si les unitats tenen entrada en els diccionaris de la llengua d’origen es tracta de manlleus diccionaritzats. A més, si el significat d’aquestes unitats no coincideix, ja sigui per un canvi, ampliació o restricció de significat, també parlem de manlleus semàntics. En canvi, els manlleus no diccionaritzats són aquells que no apareixen en les obres lexicogràfiques de referència de la llengua d’origen (OBNEO, 2004a, p. 218-219).

Les obres de referència que s’han consultat són les següents:

— per a l’anglès, l’*Oxford English Dictionary (OED)* i l’*Oxford American Dictionary of Current English (OAD)*
— per al francès, *Le Grand Robert de la langue française (GRF)*
— per al castellà, el *Diccionario de la lengua española (DRAE)*
— per al gallec, el *Diccionario da lingua galega (DLG)*
— per a l’italià, el *Grande dizionario italiano dell’uso (GDI)*
— per al japonès, l’OED (ja que no s’ha pogut consultar un diccionari monolingüe en aquesta llengua)

La taula següent distingeix els manlleus entre diccionaritzats o no diccionaritzats:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tipus</th>
<th>Nombre</th>
<th>Percentatge</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Manlleus diccionaritzats</td>
<td>89</td>
<td>94,7 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Manlleus no diccionaritzats</td>
<td>5</td>
<td>5,3 %</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Total</strong></td>
<td>94</td>
<td>100 %</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Taula 7. Manlleus diccionaritzats o no diccionaritzats*
Els manlleus no dicionaritzats recollits són *doufeu, merceditas, pop-up restaurant, cheesecake dance* i *real-kei*. Per tant, això signifika que també són unitats neològiques en la llengua d’origen seguint el criteri lexicogràfic.

D’altra banda, encara que s’han considerat manlleus dicionaritzats, hi ha unitats que tampoc apareixen en els dicionararis monolingües de la llengua d’origen exactament amb la mateixa forma, però sí amb algunes modificacions tipogràfiques. Es tracta de casos com:

- *lindy hop* (només apareix *Lindy Hop, lindy-hop* i *lindyhop*)
- *stop motion* (només apareix *stop-motion*, amb guionet)
- *soulman* (només hi ha l’entrada *soul man*, amb els mots separats)

Quant als manlleus dicionaritzats, en trobem 2 el significat del qual no coincideix plenament amb el significat original que apareix en el dicionarari. Així, el substantiu *drag* és un manlleu semàntic per ampliació, perquè en el context que apareix fa referència als transvestits:

Les *drags* del bar de Sitges han tornat a Metro, i entretindran el personal que s’atreveixi a sortir dilluns de matinada (*Time Out Barcelona*, 208, p. 80).

En canvi, el terme anglès *drag* només apareix a l’OED per referir-se a la roba o al ball. Quan es vol fer referència a la persona, llavors s’usa *drag queen*.

L’altre cas és *otaku*:

Avui hi ha desenes de reaccions i interpretacions de la tradició: hi ha burllesc amateur, d’estètica gòtica, *otaku*, amb música electrònica, i fins i tot sadomaso (*Time Out Barcelona*, 208, p. 10).

Aquí, observem com l’adjectiu s’usa en el sentit d’”aficionat al manga”, a diferència del significat del mot original, que descriu una persona que sent molta afició per alguna cosa. Per tant, es tracta d’un manlleu semàntic que ha experimentat una restriccio de significat.
6.6. Manlleus segons el camp semàntic d’ús
A l’hora d’establir una classificació segons el camp semàntic d’ús vam considerar la possibilitat de basar-nos en les diferents seccions en què es divideix la revista com “Art”, “Menjar i beure”, “Teatre”, “Cinema”, “Gai i lèsbic”, “Ciutat i nens” o “Nit”, entre d’altres. Tanmateix, ens vam adonar que el fet que un terme aparegués en un apartat concret no significava que tingués cap mena de relació amb la mateixa àrea temàtica. Per exemple, en la secció “Menjar i beure” trobem manlleus com *pop-up restaurant, lacón o teriyaki*, però també altres termes que no fan referència al món gastronòmic com *souvenir o city*; o en la secció “Botigues”, *maison o personal shopper*, però també *photo block o savoir faire* i altres paraules que, malgrat poder ser productes que es venguin en una botiga, es podrien agrupar dins un camp més específic com, per exemple, el cas de *jeans* (en l’àrea temàtica de la indumentària). De la mateixa manera, encara que manlleus com *dubstep o steampunk* apareixen en la secció “Nit” i “Cinema”, respectivament, vam creure més adient classificar-los en l’àrea temàtica de la música.

Per aquest motiu, es va decidir no fixar-se en les seccions de la publicació, sinó crear diferents àrees temàtiques. En concret, els manlleus recollits en el buidatge s’han classificat en 8 camps semàntics. En el camp del còmic i del cinema japonès hi ha els manlleus *otaku i real-kei*; en el de l’espectacle trobem, entre d’altres, manlleus com *drag, foyer, stand-up comedy o stripper*; en el de la gastronomia, *brownie, cocotte, lemon curd o lacón*; en el de la indumentària i confecció, *atelier, jeans, knitter o merceditas*; en el de la música, *copla, deep house, drop o soulman*; en el de negocis, *dealer, major o partner*, i en el de les noves tecnologies, *app, click, smartphone o blog*.

Finalment, en el camp “Altres” s’han ubicat tots els altres manlleus, unitats que formen part d’àrees temàtiques molt diverses i que, a diferència dels altres, són realment difícils de classificar i d’establir en una categoria on també es puguin assignar altres exemples. Es tracta de casos com *altar boy, madame, kit, pick pocket, loft, cruising o cool*.

Tot seguit hi ha la taula de manlleus segons el camp semàntic d’ús:
<table>
<thead>
<tr>
<th>Camp semàntic</th>
<th>Nombre</th>
<th>Percentatge</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>còmic i cinema japonès</td>
<td>2</td>
<td>2,1 %</td>
</tr>
<tr>
<td>espectacle</td>
<td>7</td>
<td>7,4 %</td>
</tr>
<tr>
<td>gastronomia</td>
<td>14</td>
<td>14,9 %</td>
</tr>
<tr>
<td>indumentària i confecció</td>
<td>5</td>
<td>5,3 %</td>
</tr>
<tr>
<td>música</td>
<td>26</td>
<td>27,7 %</td>
</tr>
<tr>
<td>negocis</td>
<td>3</td>
<td>3,2 %</td>
</tr>
<tr>
<td>noves tecnologies</td>
<td>6</td>
<td>6,4 %</td>
</tr>
<tr>
<td>altres</td>
<td>31</td>
<td>32 %</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Total</strong></td>
<td><strong>94</strong></td>
<td><strong>100 %</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Taula 8. Manlleus segons el camp semàntic d’ús*

Pel que fa al camp semàntic, observem que la majoria dels manlleus pertanyen a les àrees temàtiques de la música (un 27,7 %) i de la gastronomia (14,9 %). A una gran distància hi trobem aquells que formen part del camp de l’espectacle (7,4 %), les noves tecnologies (6,4 %), la indumentària i confecció (5,3 %), els negocis (3,2 %) i, finalment, el còmic i el cinema japonès (2,1 %).

Aquestes dades demostren que hi ha camps semàntics que són més proclius a recollir unitats manllevades. Així, el fet que l’àrea temàtica de la música i de la gastronomia siguin les que contenen més neologismes pot significar que existeix la tendència d’anomenar, per exemple, estils musicals o plats gastronòmics en la seva forma original.
A continuació es presenta una taula tenint en compte, a més, els manlleus del punt de vista de la llengua de la qual procedeixen:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Camp semàntic</th>
<th>Llengües</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>anglès</td>
</tr>
<tr>
<td>cómic i cinema japonès</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>espectacle</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>gastronomia</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>indumentària i confecció</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>música</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>negocis</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>noves tecnologies</td>
<td>6</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Taula 9. Manlleus segons el camp semàntic d’ús i la llengua de procedència*

Si analitzem els manlleus segons l’àrea temàtica, però també segons la llengua de procedència, arribem a la conclusió que hi ha llengües que contenen un major nombre de termes que fan referència a un camp semàntic concret. Per exemple, les dades mostren que l’anglès és la llengua preferent per denominar conceptes referents a la música. Així, podem dir que la cultura anglesa és capdavantera en qüestions musicals, i encara més avui dia i pel que fa a la música moderna, a diferència dels mots provinents de l’italià que es manllevaven fa més temps i que denominaven conceptes de la música clàssica.
Una altra àrea en què la cultura és clarament pionera és la de les noves tecnologies. Les 6 unitats que s’han recollit procedeixen de l’anglès. El mateix ocorre quant als conceptes referents a l’espectacle, encara que també hi ha algun manlleu del francès.

La llengua anglesa també predomina pel que fa a la gastronomia, i, malgrat que representen la majoria d’unitats, a diferència d’altres camps semàntics hi ha manlleus que procedeixen d’una diversitat més gran de llengües, ja que tenim termes gastronòmics del castellà, el francès, el gallec i el japonès. Pel que fa a aquesta última llengua, els plats típics japonesos cada vegada tenen més prestigi i són més presents a tot arreu, de manera que això significa que hi haurà cada cop més manlleus procedents del japonès. En canvi, només s’han recollit 2 manlleus del francès, la qual cosa ens diu que, encara que continua sent una llengua de prestigi en el camp de la gastronomia, ja no està tant de moda i ha anat perdent terreny.

En conclusió, les dades demostren que actualment l’anglès és la lingua franca, perquè és la llengua de la qual es manlleven més unitats de diferents àrees temàtiques amb una gran diferència. En canvi, totes les altres tenen una cobertura molt menor.

6.7. Manlleus segons el tractament tipogràfic

Una altra qüestió interessant és classificar els manlleus segons el tractament tipogràfic que han rebut en el corpus estudiat, perquè ens indica que l’emissor és conscient que usa un mot d’un altre codi lingüístic. Així, distingim tres maneres d’escriure les unitats manllevades:

— manlleus entre cometes
— manlleus en cursiva
— manlleus sense marca

La taula següent diferencia els manlleus segons el tractament tipogràfic:
### Taula 10. Manlleus segons el tractament tipogràfic

<table>
<thead>
<tr>
<th>Marca</th>
<th>Nombre</th>
<th>Percentatge</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>cometes</td>
<td>10</td>
<td>10,6 %</td>
</tr>
<tr>
<td>cursiva</td>
<td>55</td>
<td>58,5 %</td>
</tr>
<tr>
<td>sense marca</td>
<td>29</td>
<td>30,9 %</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Total</strong></td>
<td>94</td>
<td>100 %</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Dels 94 manlleus recollits, 10 apareixen entre cometes (un 10,6 %), 55 en cursiva (58,5 %) i 20 sense marca (30,0 %). Per tant, la conclusió és que la tendència majoritària que ha seguit la publicació és escriure els neologismes en cursiva.

Tanmateix, ens podem preguntar: existeix algun criteri establert a l’hora d’utilitzar una de les tres opcions recollides? Doncs el fet és que no se n’ha pogut extreure cap, ja que no hi ha cap regla que se segueixi sistemàticament, sinó que podríem dir que cada redactor “fa el que vol” segons la seva percepció de neologicitat en relació amb una paraula concreta.

Per exemple, si ens fixem en els manlleus adaptats, 1 s’ha escrit en cursiva (*graten*), 1 entre cometes (*app*) i 3 sense marca (*bloguer*, *copla* i *sexi*).

Pel que fa a les àrees temàtiques, tampoc no hi ha un criteri clar. En l’àmbit de les noves tecnologies, per posar un cas, trobem 1 manlleu escrit entre cometes (*app*), 2 en cursiva (*photo block* i *smartphone*) i 3 sense marca (*blog*, *bloguer* i *click*). Ni tan sols en el camp semàntic de la música, ja que, malgrat haver-hi la tendència d’escriure les unitats manllevades sense marca com, per exemple, *copla*, *deep house*, *dubstep* o *pop-rock*, també en trobem algunes escrites en cursiva, com *staccato*, *steampunk*, *unplugged* o *wobble*. 
La mateixa diversitat s’observa pel que fa a la llengua de procedència. Així, s’han utilitzat diversos marcats en els manlleus japonesos, perquè 1 s’ha escrit entre cometes (tataki), 1 sense marca (teriyaki) i 2 en cursiva (otaku i real-kei). També en els manlleus procedents del castellà: 3 unitats apareixen en cursiva (graten, mano oculta i merceditas) i 2 sense marca (copla i lacón). En aquests últims casos resulta lògic que s’escriguin sense cap tipus de marca, perquè ja fa molts anys que els parlants utilitzen aquestes formes i pertanyen a una realitat molt propera.

Tampoc en els títols s’ha seguit el mateix criteri, ja que un cop s’ha utilitzat la cursiva (savoir faire) i en una altra ocasió s’ha escrit entre cometes (look). I també es pot afirmar el mateix si s’analitzen segons la categoria gramatical a la qual pertanyen o segons si es tracta de manlleus denominatius o expressius.

A més, es podria pensar que els manlleus més recents seran més propensos a aparèixer en cursiva o entre cometes i que els que ja han arrelat en l’ús o ja no es perceben com a unitats alienes s’escriuràn sense marca, però exemples com staccato o sex symbol demostren que no hi ha cap indici que ens permeti establir els principis que la revista ha seguit a l’hora d’utilitzar una determinada tipografia.

7. EL TRACTAMENT DELS MANLLEUS

7.1. La globalització i els manlleus

“La neologia, en tant que camp de coneixement i activitat aplicada, és una parcel·la d’estudi més important cada dia, sobretot la relacionada amb el lèxic”, afirma Cabré (OBNEO, 2004a, p. 19). Encara que al llarg del temps ens han arribat paraules provinents d’altres llengües i que ja fa molts anys que es van integrar en el cabal lèxic —per tant, el procediment neològic d’agafar peces lèxiques d’altres llengües no és una tendència moderna—, en els últims anys han tingut lloc una sèrie de canvis que han repercutit en l’ús i el tractament de les unitats neològiques i, especialment, dels manlleus.
Segons llegim a la introducció dels *Espais Terminològics 2007: Neologia terminològica: El tractament dels manlleus: Actes de la jornada del 7 de novembre de 2007*:

D’una banda, es destaquen els fenòmens socioculturals vinculats a la mundialització: generalització i immediatesa dels intercanvis d’informació, difusió general de les novetats, consolidació d’Internet, auge de l’anglès com a llengua franca del coneixement especialitzat, etc. D’una altra banda, la immigració comporta la incorporació constant de nou lèxic (en la gastronomia, la indumentària, les tradicions religioses, etc.). I encara, la generalització del coneixement de les llengües també afecta la manera com els parlants encaren la integració del lèxic d’aquestes llengües (Termcat, 2008, p. 9-10).

I és que, com ens diuen Colomer, Fargas i Montes, el món s’ha fet petit:

[...] els mitjans de comunicació ens parlen sense solució de continütat de notícies d’àmbit local i de notícies esdevingudes literalment a l’altra banda del món; Internet ens facilita la relació amb persones d’arreu del planeta i la nostra societat és cada cop més multicultural; els moviments migratoris fan que realitats abans molt allunyades esdevinguin avui realitats molt properes; els intercanvis culturals i comercials ens posen en contacte amb noves formes literàries, amb músiques i instruments del Japó, de la Xina o del Pròxim Orient, amb noves cuines, amb jocs de l’Àfrica, amb vestits i vels àrabs o amb paisatges remots; comencem a interessar-nos cada cop més per altres religions [...] (Colomer et al., 2006, p. 158-159).

Tot això fa que, inevitablement, creixi la necessitat de denominació que tenen els parlants per poder referir-se a noves realitats i conceptes i, en conseqüència, que la incorporació de manlleus en el lèxic general sigui més gran i es produeixi molt ràpidament.

7.2. Els recursos del sistema lingüístic davant el manlleu

El sistema lingüístic d’una llengua pot recórrer a diferents recursos davant una forma manllevada (Termcat, 2005, p. 4-6). Una possibilitat és la creació d’un mot alternatiu propi del sistema lingüístic de la llengua d’arribada que ocopi l’espai semàntic corresponent. Entre les argumentacions que es donen per optar per aquesta solució, observem el fet que “l’ús de formes pròpies estimula la creativitat i el coneixement dels recursos del sistema de la llengua” i “pot contribuir a reforçar la concepció de la llengua pròpia com a recurs apte per a qualsevol ús” —és el cas de l’alternativa *programa*.
estrella o edifici readaptat que proposa el Cercaterm per als termes blockbuster i loft, respectivament— i també perquè “sol contribuir a la transparència semàntica, és a dir, a la interpretabilitat de la forma i a la descodificació del seu significat” com, per exemple, màquina de tocadiscs, la traducció que trobem en el Cercaterm per al terme angles jukebox, la forma que s’ha fet servir en el setmanari i que resulta molt més fosca per a la majoria de parlants. A més, també es defensa aquest recurs perquè és possible que s’abandonin la resta de procediments si, a l’hora de crear noves paraules, només es té present el manlleu.

Una altra opció és recórrer a l’adopció directa de la forma original, és a dir, incorporar el mot original sense cap modificació. Encara que un mot no adaptat conservi amb més força els trets originals i mantingui un caràcter aliè a la llengua d’arribada, des del Termcat s’anomenen diversos motius que poden fer aconsellable adoptar un manlleu directament: “perquè es tracta d’una forma molt estesa en la llengua general amb la grafia original” —per exemple, manlleus com steampunk o vintage—, “perquè es tracta d’una forma que s’utilitza exclusivament en un àmbit molt restringit” —foyer—, “perquè es tracta de formes que fan referència a realitats físiques o culturals pròpies d’una cultura i allunyades de la cultura d’arribada (xenismes), que solen tenir un ús similar en la majoria de llengües” —tataki o teriyaki—, “perquè es tracta de terminologia molt fixada internacionalment, pràcticament sense variacions d’una llengua a una altra” —staccato o deep house—, “perquè es tracta de termes provinents d’un antropònim o topònim en què, per un motiu o un altre, es vol fer palès aquest origen” —lindy hop— o “perquè es tracta de termes l’adaptació dels quals en desfiguraria la forma fins al punt de fer-la irrecognoscible” —pin-up o brownie. A més, com en aquest últim exemple, també hi ha casos en què la forma manllevada permet aportar un grau major de precisió semàntica. Així, brownie és més precis que una possible proposta denominativa com, per exemple, pastís de xocolata, ja que, com se’ns explica des del Cercaterm, es tracta específicament d’un “pastís de xocolata i nous o una altra mena de fruita seca, amb textura de bescuit, que se sol servir en porcions quadrades o rectangulars”.
Finalment, l’altre recurs davant una forma manllevada que s’explica en aquest document és l’adaptació. Adaptar la forma original al sistema lingüístic d’arribada permet que la forma s’integri més ràpidament en el cabal lèxic i es percebi com una forma pròpia. Algun cas de manlleu adaptat al sistema lingüístic català recollit en la publicació és *sexi* o *graten*.

7.3. Criteris per als manlleus catalans

En la civilització actual —com s’ha explicat anteriorment—, a causa del creixent intercanvi cultural, comercial, tecnològic i científic, l’allau de formes manllevades que ens arriben un dia sí i un altre també provoca que els organismes estandarditzadors de llengües en procés de normalització hagin d’engegar accions encaminades a protegir la llengua de les influències estrangeres, perquè, com ens argumenten Colomer, Fargas i Montes, si a poc a poc el manlleu es converteix en la principal, o fins i tot única, via de creació de neologismes, la llengua experimenta inevitablement un esmussament de la seva capacitat de comunicació, els usuaris de la llengua la poden considerar un mitjà no gaire útil per comunicar-se i, en conseqüència, arribar a abandonar-ne progressivament l’ús (Colomer et al., 2006, p. 155). Inclús podria estar en perill de desaparició.

Perquè això no ocorri, és fonamental que en una llengua com el català hi hagi un cert control en la incorporació d’unitats estrangeres. Cal sospejar, analitzant pros i contres, la magnitud de la transferència, ja que bàsicament s’agafen unitats i no se n’exporten, de manera que només es produeix en una única direcció, i es considera que no seria un senyal d’esperança per al futur d’una llengua minoritzada entregar-se massa en el manlleu com a recurs per augmentar i actualitzar el seu cabal lèxic (OBNEO, 2004a, p. 41).

Així, Joan Martí i Castell, membre de l’Institut d’Estudis Catalans, opina que és necessari “preservar les llengües des de la perspectiva de la generació dels neologismes, a partir de l’aprofitament de llurs mitjans i evitant que siguin interferides gratuïtament per altres” i defensa fermament que “en els processos de creació terminològica, hi és primordial el respecte a allò que denominem el geni de cada idioma” (Termcat, 2008, p. 20). D’aquesta manera, els organismes estandarditzadors s’han de plantejar quin
tractament donen als manlleus. Com a criteri general de procediment davant una forma manllevada, la Secció Filològica de l’Institut d’Estudis Catalans i el Consell Supervisor del Termcat opten, en primer lloc, per una alternativa catalana formada a partir dels recursos neològics interns de la llengua; si aquesta alternativa no és possible, s’adapta el manlleu o s’introdueix el calc; i, finalment, si l’adaptació tampoc resulta pertinent, s’adopta la forma manllevada sense modificacions (Termcat, 2005, p. 10-11).

Per tant, quan la llengua catalana “té els recursos suficients i alhora socialment res no ens obliga a recórrer al préstec d’una altra llengua, ens hem de quedar amb la nostra. No ens cal usar el computer, perquè ja tenim l’ordinador...”, declara Martí (Termcat, 2008, p. 26).

No obstant això, encara que es defensin aquests principis per al tractament dels manlleus, també cal dir que es matisa que no es tracta d’un procés sistemàtic, d’una actuació que es pugui dur a terme automàticament, sinó que a l’hora d’escollir una proposta o una altra és necessari analitzar individualment cada manlleu per decidir quina és la forma més adequada en cada cas.

D’aquesta manera, s’han de tenir en compte factors com “l’adequació al sistema general de la llengua, l’analogia amb altres denominacions en la mateixa àrea d’especialitat, l’arrelament entre els especialistes d’aquesta àrea, les possibilitats d’ús, la necessitat real de la nova denominació i el comportament de les altres llengües” (Termcat, 2005, p. 24). Només després de valorar els aspectes lingüístics, terminològics i sociolingüístics que afecten cada terme es podrà trobar la millor solució i aconseguir que la proposta tingui possibilitats d’implantar-se i arrelar entre els usuaris.

Si ara ens fixem en els exemples recollits, observem com, en una gran majoria de casos, els periodistes no han seguit aquests criteris, sinó que han prioritzat, per damunt de tot, l’ús de formes manllevades. Així, podem trobem molts casos en què, malgrat no tenir una forma documentada en els diccionaris de referència de la llengua d’arribada, sí que existeix una proposta feta pel Termcat, una proposta, però, que el redactor ha evitat. Per exemple, s’ha fet servir:
— blockbuster (i no programa estrella)
— disco-music (i no música disco)
— jukebox (i no màquina de tocadiscs)
— smartphone (i no telèfon intel·ligent)

També s’han documentat altres casos en què existeix un terme normatiu equivalent, però s’ha optat per emprar el manlleu. Són exemples d’aquesta tendència:

— altar boy (el terme normatiu és escolà)
— atelier (el terme normatiu és cosidor)
— cocotte (el terme normatiu és cassola)
— city (el terme normatiu és ciutat)
— dealer (el terme normatiu és comerciant)
— cool (el terme normatiu és súper, fantàstic -a)

En canvi, si l’ús d’aquests manlleus pot ser degut a qüestions estilístiques i expressives, hi ha altres manlleus que no aporten res de nou, res que no tingui la forma normativa. Un cas clar és el manlleu del castellà copla: existeix realment un motiu pel qual el redactor ha decidit utilitzar aquesta forma, en comptes de cobla? A més, el fet que aquest mot aparegui sense cap marca tipogràfica, com entre cometes o en cursiva, indica que és probable que es tracti d’una interferència involuntària. O també ens podem plantejar: per quina raó s’ha fet servir la forma sense adaptar click (i no clic) o brandy (i no brandy), manlleus la forma adaptada dels quals no en dificulta la seva identificació, ja que pràcticament no s’allunyen del mot de partida?

Per tant, després d’analitzar alguns exemples, podem afirmar que, encara que és veritat que hi ha algunes ocasions en què el periodista ha utilitzat la forma manllevada per algun propòsit, també n’hi ha d’altres en què es fa difícil trobar-ne una justificació.

7.4. Valoració personal

Després de l’anàlisi dels manlleus que hem realitzat, estem totalment d’acord amb les paraules següents de Cabrè:
En les llengües socialment i políticament fortes i consolidades no preocupa si hi ha mots a la premsa que no són als diccionaris, perquè en aquestes llengües els nous usos sorgeixen de manera natural, per la mateixa força social de la llengua. Ara bé, en les llengües socialment més febles, febles per causa del nombre de parlers, o per les seves condicions polítiques, o econòmiques o socioculturals, o simplement per la desídia i falta d’assertivitat lingüística dels parlers, tot i que tenen la mateixa capacitat que les llengües consolidades per generar neologismes, s’actua amb molta prudència, es vacil·la molt abans d’usar un neologisme espontani en un context públic i formal (OBNEO, 2004a, p. 18).

Pel que fa a una llengua com el català, la Secció Filològica de l’Institut d’Estudis Catalans i el Termcat han intentat, des dels seus inicis, que la introducció i acceptació d’unitats manllevades en la llengua catalana tingués lloc d’una manera mínimament ordenada (Colomer i Fargas, 2003, p. 71). D’altra banda, els periodistes, encara que no formin part d’organismes estandarditzadors que pretenien afavorir l’ús de la llengua i fixar-ne la forma, també s’han de plantejar quin tractament donen a l’allau de formes manllevades que arriben dia rere dia. Són professionals de la llengua sobre els quals recau una gran responsabilitat: les formes manllevades ens arriben, principalment, a través dels mitjans de comunicació i les decisions lèxiques que es prenguin a l’hora de redactar un text tenen una gran influència en els usuaris de la llengua. Per aquests motius, considerem molt important que publicacions d’oci i cultura dirigides a un públic en general com Time Out Barcelona siguin conscients d’aquest poder que tenen per influir als parlers i reflexionin sobre quin model de llengua defensen i volen difondre.

Així, després de recollir-ne i estudiar-ne alguns exemples, creiem que seria bo per al català que els periodistes d’aquest setmanari es preguntessin: són realment necessaris certs manlleus? Com s’ha argumentat al principi, no es tracta d’optar sistèmicament per les formes alternatives i pròpies del sistema lingüístic de la llengua d’arribada; no sempre aquesta serà la millor opció. I és que el manlleu és un dels recursos de què disposen les llengües per designar i incorporar noves unitats, però s’ha vist que també és un signe d’innovació i de creativitat, un recurs que permet explorar vies alternatives d’efectes comunicatius:

En determinats casos i condicions, el recurs del manlleu és, per als usuaris d’una llengua, un signe d’innovació i de creativitat, ja que així s’exploren vies alternatives d’efectes comunicatius,
sense que això suposi necessàriament empobrir o menystenir les possibilitats del sistema lingüístic de la llengua pròpia (OBNEO, 2004a, p. 220).

A més, com ens diu Rull (2008, p. 204), el fet de tancar la porta a qualsevol paraula procedent d’una altra llengua pot provocar que la llengua iniciï una estancació que en comprometria la funcionalitat.

Tanmateix, si es deixa per banda altres procediments com l’adaptació o la creació de noves unitats a partir dels recursos propis del sistema lingüístic d’arribada, resulta inevitable que progressivament se’n vagi abandonant l’ús. Per això, opinem que és fonamental que s’aturi l’entrada indiscriminada de formes alienes en la llengua, s’eviti l’ús dels manlleus que no estiguin degudament justificats i es prioritzi la difusió de les formes genuïnes catalanes.

8. CONCLUSIONS

El present treball és l’estudi de 94 manlleus provenients de dos números d’un suplement d’oci i cultura en català i els objectius establerts s’han assolit en la seva totalitat.

Primerament, s’ha elaborat una taula amb la informació més important de cada unitat recollida i, a continuació, s’han classificat i analitzat els manlleus en conjunt. Això ens ha permès observar que la majoria d’unitats manlevades són noms; que generalment provenen de l’anglès i que, a una gran distància, trobem els manlleus del francès; que predominen les formes que s’han agafat directament de la llengua d’origen sense adaptar-les al sistema lingüístic d’arribada; que la majoria són neologismes que no responen a necessitats denominatives, sinó a raons expressives i estilístiques; que, malgrat ser molt poques, hi ha algunes unitats que també són neològiques en la llengua d’origen o que algunes presenten un significat que no coincideix exactament amb l’original; que les àrees temàtiques amb una major presència d’aquest tipus d’unitats són l’àmbit musical i gastronòmic; i que la tendència és marcar els manlleus en cursiva, però que no hi ha un criteri establert pel que fa a la manera d’escriure’ls.
Un cop recollides i analitzades totes aquestes dades, s’ha aportat informació sobre el tractament dels manlleus. Hem explicat que en els últims anys s’han produït una sèrie de canvis en la societat que han provocat el creixement de la necessitat de denominació de nous conceptes i realitats; que davant el manlleu es pot optar per la creació d’un mot alternatiu propi del sistema lingüístic de la llengua d’arribada, per l’adopció directa de la forma original o per l’adaptació; que els organismes estandarditzadors de la llengua catalana han procurat protegir els recursos propis davant les influències estrangeres i que prioritzen l’ús de les formes genuïnes; i que, en canvi, la tendència dels periodistes és fer servir una gran quantitat d’unitats manllevades, inclús quan no hi ha una necessitat real de denominació ni tampoc existeixen raons expressives ni estilístiques de pes.

Això permet arribar a la conclusió que la revista *Time Out Barcelona* té una política no molt estricta pel que fa a l’entrada de manlleus i que no respecta sempre les propostes i decisions de la Secció Filològica de l’Institut d’Estudis Catalans i del Consell Supervisor del Termcat. Un estudi futur interessant seria analitzar el diari ARA per saber si segueix la mateixa tendència que el seu suplement d’oci i cultura pel que fa al tractament dels manlleus o si, per contra, manté una política lingüística diferent.

Finalment, hem argumentat que creiem convenient que els periodistes reflexionin sobre el model de llengua que es vol difondre des de la publicació per tal que el català no perdi la capacitat de crear nous termes mitjançant recursos propis i no es posi en perill la seva identitat i pervivència. I és que, com exposen Colomer, Fargas i Montes, es tracta d’aconseguir que hi hagi un equilibri lèxic entre aquests dos potents recursos d’incorporació de paraules noves en una llengua:

La pervivència de la llengua —de qualsevol llengua, però especialment de les llengües que, com la catalana, es troben en una situació encara allunyada de disposar d’un desenvolupament complet en totes les àrees— probablement passa per trobar l’equilibri entre una entrada indiscriminada de manlleus que pot afeblir els recursos propis del sistema, i una autarquia lingüística estèril i empobridora; entre la incorporació constant de formes manllevades necessàries per a respondre a noves necessitats comunicatives, i la difusió d’elements creats a partir de recursos propis que permeti assegurar la configuració de la identitat lingüística (Colomer et al., 2006, p. 174).
9. BIBLIOGRAFIA

9.1. Obres de referència

9.2. Obres lexicogràfiques i terminològiques


10. ANNEX 1: CAPTURA DE PANTALLA DE REFWORKS